

La Leyenda de la Armengola



The Legend of Armengola

Versión libre de la
leyenda realizada por Free adaptation by
Ángeles Vidal Guevara - Álvaro Giménez García

A modo de prólogo...

*"Que se oiga, o se imagine oír,
el alegre o triste repicar de la vida
a través de los siglos"*

Luis Landero

La memoria... La memoria es un fino hilo, a veces casi imperceptible pero siempre firme, que nos conecta, por lejano y arcano que sea, con nuestro pasado.

Aquí, estimado visitante, tienes una pequeña hebra de esa madeja inmemorial que nos identifica con un lugar, con un momento, con unas vidas. Déjate llevar por este pequeño filamento y descubre una de las esencias de la ciudad que vas a visitar: **la leyenda de la Armengola**. En la constancia de esta heroína, en su decisión, en su firmeza, está la semilla de nuestra ciudad.

Con su recuerdo escrito en los versos que vas a leer a continuación, te invitamos a seguir hilvanando y fortaleciendo las briznas que han configurado en los siglos pasados nuestra historia.

As a foreword...

*"That they hear, or imagine to hear
the happy or sad ringing of the life
through the centuries"*

Luis Landero

The memory... The memory is a fine wire, sometimes nearly imperceptible but always strong, connecting us, no matter how far or hidden, with our past.

Dear visitor, we give you a small thread of this immemorial hank which identifies us with a place, a moment, with some lives. Let yourself get carried away with this small thread and discover one of the essences of the city you are going to visit: **the legend of Armengola**. The seed of our city is in the perseverance of this heroine, her decision and her persistence.

With her memory written down in the poem you are going to read upon this, we invite you to go on tacking and fortifying the threads which formed our history during the last centuries.

La leyenda de la Armengola.
Versión libre de
Ángeles María Vidal Guevara y
Álvaro Giménez García.

Junio de 2016.

EDITA:
Excmo. Ayuntamiento de Orihuela.

ILUSTRACIONES Y FOTOGRAFÍAS:
Rate Bas Aparicio

MAQUETACIÓN:
Juan Carlos Sáez Roca

The legend of Armengola.
Free adaptation by
Ángeles María Vidal Guevara and
Álvaro Giménez García.

July 2016

PUBLISHED:
Excmo. Ayuntamiento of Orihuela.

ILLUSTRATIONS AND PHOTOS:
Rate Bas Aparicio

LAYOUT:
Juan Carlos Sáez Roca

*"Sabè N'Armengola
Que al rei de Granada tots els sarraïns
Donar-se volien, matant els de dins.
Ella s'abalançà amb fúria espanyola,
Matant els traïdors, i lliurà Oriola."*

Mossén Jaume Febrer

Donde se nos dice quién es Oriol
y aquello de lo que es portador

Where we are told who Oriol is
and what he is doing

Hola, amigos!
Soy el juglar Oriol,
de tierras valencianas vengo
y recorro esta bella comarca
de naranjos y jazmines en flor,
relatando leyendas y hazañas
de moros y de cristianos,
de cómo convivieron juntos
y cómo fueron casi hermanos.

Pero llegaron otros tiempos
con el rey Jaume primero,
tiempos convulsos, revueltos,
que nos dejaron historias
e increíbles sucesos.

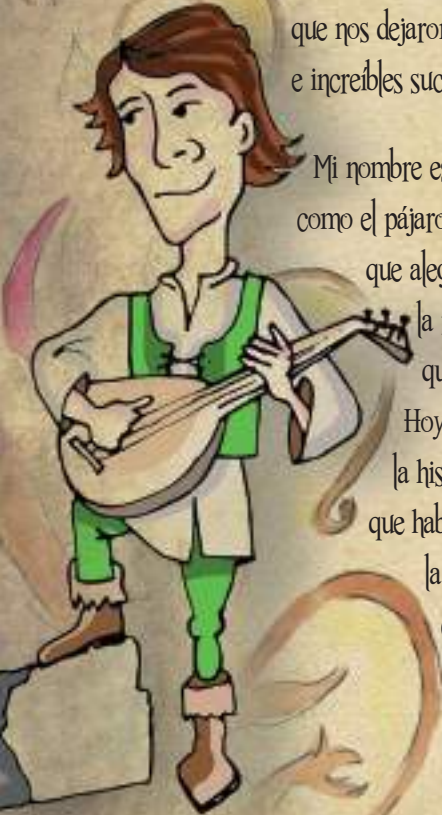
Mi nombre es Oriol
como el pájaro gualda y negro
que alegra con sus trinos
la ribera del río blanco y bello
que el árabe Al-Abyad nombró.

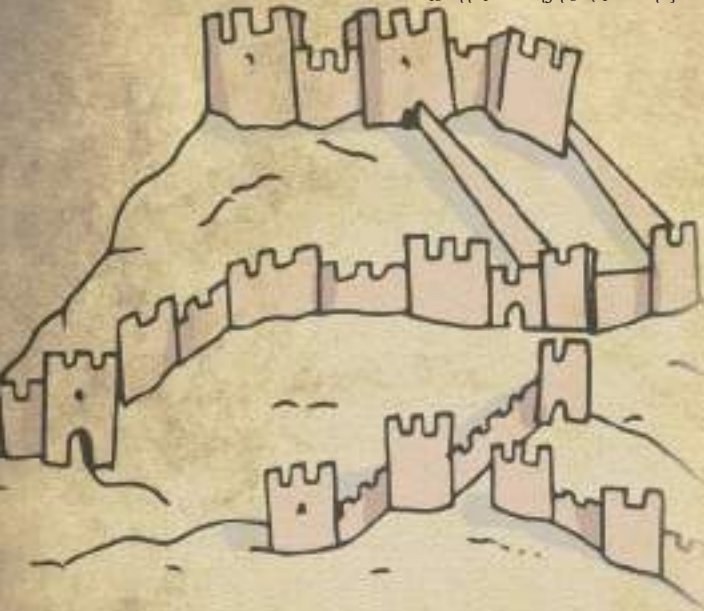
Hoy vengo a narraros
la historia de una brava mujer
que habitó en tiempos de antaño
la tierra en que ahora vivís,
cuando el castillo era fortaleza,
las iglesias mezquitas
y nuestra amable Orihuela
era ciudad fronteriza.

Hello friends!
I am the minstrel Oriol,
coming from Valencian land
and I am crossing this beautiful area
of orange trees and jasmynes in flower,
telling legends and feats
of Moors and Christians,
the way they lived together
and how they nearly were brothers.

But other times came
with King James, the first,
agitated, unsettled times
which gave us stories
and incredible events.

My name is Oriol,
like the yellow and black bird
who makes happy with its warbles
the bank of the white and beautiful river
who the Arab named Al-Abyad.
Today I am coming to tell you
the story of a brave woman
who lived in times of long ago
in the land you live in today,
when the castle was a fortress,
the churches, mosques
and our lovely Orihuela
was a frontier city.





You have to know that in that time
Uryula was its name
so, the city and its castle,
the biggest imagined,
the most extensive and fortified,
was not led by the Christian leader,
but by the Muslim governor
whose name was Benzaddón.
What today is in ruins,
seven hundred years ago,
was with big beauty
our Hans-Arguala,
indestructible alcazaba
for Alphonso, the King of the Christendom.

Habéis de saber que entonces
Uryula tenía por nombre
pues, en la ciudad y su castillo,
el más grande imaginado,
el más extenso y fortificado,
no mandaba caudillo cristiano
sino alcaide moro
que Benzaddón era llamado.
Las que hoy son ruinas,
hace setecientos años,
eran con gran beldad,
nuestra Hans-Arguala
indestructible alcazaba
para Alfonso, rey de la cristiandad.



Donde se inicia la famosa
historia de la Armengola
en tierras de Oriola

Where the famous story
of Armengola starts
in the land of Oriola



A pesar de todo, en aquella edad
con los musulmanes convivían
mozárabes en el arrabal.

Entre ellos destacaba
por bravura y valor
la heroína de esta historia
que comienzo a relatar:

¡Miradla, ahí va!

es Hermenegilda Eugenia,
mujer de Pedro Armengol,
el de pócimas y medicinas
en el Arrabal Roig.

¡Miradla! Sube por la peña

en la tarde de calor,

entre cantos de cigarra
y chumberas en sazón.

Ahí va la Armengola,
mujer de Pedro Armengol,

va hacia Hans-Arguala

a la caída del sol,

pues es ella la encargada

del hijo de Benzaddón.

Aunque ella es cristiana

el árabe sabe su afecto y lealtad,

por eso le ha encomendado

a su hijo criar.

Regardless, in that era
with the Muslims lived
Mozarabs in the suburb.
Among them stands out,
because of bravery and value,
the heroine of this story
which I start to tell:

Look at her, there she goes!

It is Hermenegilda Eugenia,
wife of Pedro Armengol,
the one of potions and medicines
in the Arrabal Roig.

Look at her! She is climbing up the crag
in the evening of heat,
with the songs of cicada
and prickly pear cactus being ripe.

There she goes, the Armengola,
wife of Pedro Armengol,
she goes to Hans-Arguala
at the sunset,

as she is the one in charge
of the son of Benzaddón.

Even though she is a Christian,
the Arab knows her affection and loyalty,
therefore he entrusted her
to look after his son.

Pero hoy Armengola está triste,
algo le inquieta y le oprime
el corazón sin parar.
Ha oído en el barrio y en el arrabal
que las tropas del rey cristiano
a Uryula van a atacar,
van a recuperar la ciudad
para la cristiandad.

Armengola piensa:

“¿Por qué no vivir en paz?
Si hasta ahora lo hemos hecho
judíos, cristianos y moros
¿por qué hay que cambiar?
Si gracias al rey Teodomiro,
durante siglos, todos
hemos convivido,
¿por qué no seguir el trato
y dejarnos de luchar?
Vivimos en un paraíso,
trocaron nuestros antepasados
espada por arado,
hicieron de esta tierra
el vergel que hoy disfrutamos:
acequias, norias y azudes
hacen que el agua cante
entre naranjos, higos y rosales
en este rincón del Levante.

La tolerancia nos protegió,
durante siglos pudimos adorar
a Dios, Jehová o Aláh;
pudimos aprender
del judío y del bereber;
creamos música y poesía
y también aprendimos
a curar la enfermedad.
¿Por qué ahora luchar?
No seremos tan diferentes,
si una mozarabe como yo
puede amamanjar
al hijo de Benzaddón”.

But today Armengola is sad,
there is something she is worried about
and weighs her heart down
on and on.
She heard in the district
and in the suburb
that the troops of the Christian king
are going to attack Uryula,
they are going to recapture the city
for the Christendom.

Armengola thinks:

“Why not living in peace?
As we have done until now
Jews, Christians and Moors,
why does it have to change?
Because thanks King Theodemir,

during centuries, we all
lived together,
why do we not follow the Treaty
and stop fighting?
We live in a paradise,
our ancestors changed
sword for plough,
changing this land
into the orchard we enjoy today:
irrigation ditches, water wheels
and diversion dams
make the water singing
amongst orange trees,
figs and rosebushes
in this corner of Levante.
The tolerance protected us,
during centuries we could adore
God, Jehovah or Allah;
we could learn
from the Jew and from the Berber;
we created music and poems
and as well we learned
how to cure the illness.
Why do we have to fight now?
We are not so different,
if a Mozarab like me
can breastfeed
the son of Benzaddón”.

Estos negros pensamientos
la mente de la Armengola inquietan,
mientras sus pies las verdosas piedras
de la muralla atraviesan.
Al entrar en los salones
privados de Benzaddón,
Armengola reconoce
la esquiva y traidora mirada
del cruel señor.
Ella fiel y tranquila,
confía en su lealtad,
más la guardia está inquieta
y eso le hace pensar.
Con el niño en brazos, una triste jarcha
le empieza a cantar,
mientras escucha, aterrada,
los planes del musulmán.
Y es que el alcaide, temeroso
de que los cristianos del arrabal
se levanten contra el moro
para la ciudad liberar,
ha tramado un plan perverso
y a los mozárabes piensa matar.
Cuando la noche haya caído,
bajarán al arrabal
y cada cristiano distraído
a cuchillo pasarán.

¡Qué espanto, qué horror!
¿Cómo lo impedirán?
La Armengola se lamenta
por los mozárabes del rabal
que en la calurosa noche
de julio sin remedio perecerán.
Sin saber cómo impedirlo,
se dispone a orar
a las santas andaluzas
cuya festividad
al día siguiente iban a celebrar:



Those black thoughts
do worry the mind of Armengola,
while her feet cross the greenish stones
of the wall.

While she is entering the private
living-rooms of Benzaddón,
Armengola recognizes
the evasive and deceitful look
of the cruel sovereign.
She is faithful and calm,
trusts in his loyalty,
the guard is more anxious
and this makes her wonder.
With the boy in her arms, a jarcha

she starts to warble to him,
while listening, terrified,
the plans of the Muslim.
And it is that the governor, fearful
that the Christians of the suburb
are going to raise up against the Muslim
to liberate the city,
schemed a wicked plan
and wants to kill the Mozarabs.
When it got dark
they are going down to the suburb
and every distracted Christian
they will kill with a stabbing weapon.

How awful, how horrible!
How can they prevent it?
Armengola regrets
the Mozarabs of the suburb
which during a hot night
will die unavoidably.
Without knowing how to prevent it,
she starts to pray
to the Andalusian saints
whose festivity
the next day was celebrated:

“¡Ay, santas Justa y Rufina!
luceros de nuestra ciudad,
ayudad al fiel cristiano
que el moro nos va a matar.”

En medio de estas cuitas,
el alcaide la va a buscar,
él la aprecia porque sabe
cuál es su afecto y lealtad,
y le ofrece, sin pensarlo,
que salga del arrabal,
encubierta por la noche,
con sus hijas a salvo estará.
La Armengola lo agradece
y rápida va al arrabal
pero nunca se prestaría
una mujer tan leal,
a cambio de su vida,
a los suyos traicionar.

“Oh, Saints Justa and Rufina!
protectors of our city,
help the faithful Christians
as the Muslim is going to kill us.”

In the middle of that worries,
the governor was looking for her,
he appreciates her as he knows
her affection and loyalty,
and offers her, without thinking,
to leave the suburb,
covered by the night,
with her daughters she will be save.

Armengola is grateful
and quick goes to the suburb
but never would she offer herself
such a loyal woman,
in exchange for her life,
to betray her own ones.



Donde la Armengola informa
del peligro a los mozárabes
y de la estrategia que
idean contra los árabes

Where Armengola informs
the Mozarabs about the danger
and the strategy they
devise against the Arabs

Reúne a los cristianos,
mozárabes del rabal,
y todos juntos deciden
que van a trazar un plan.
Ayudados por la fiel Armengola,
dos se van a disfrazar
con ropas de doncella
para la guardia engañar.
Así, sobre la medianoche,
tres mujeres subirán:
una es la Armengola,
mas las hijas no serán,
sino dos fieles guerreros,
Arum y Ruidoms irán
vestidos de doncellas
y espadas portarán.
Guiados van por dos luceros
que en el castillo están.
Son las santas Justa y Rufina
que les van a iluminar.

She reunites the Christians,
Mozarabs of the suburb,
and all of them decide
to draw up a plan.
With the help of the faithful Armengola,
two are going to disguise
with clothes of a maiden
to deceive the guard.
So, around midnight,
three women went up there:
one is Armengola,
and not the two daughters,
but two faithful warriors,
Arum and Ruidoms went
dressed as maiden
and swords they carried with them.
Guided by two stars
which are in the castle,
they are the saints Justa and Rufina
who are going to illuminate them.



Donde la Armengola ejecuta el plan
con dos bravos mozárabes
de la ciudad

Where Armengola executes the plan
with two brave Mozarabs of the city

Suben la peña los tres
y al llegar a la muralla,
el centinela va a preguntar:

-“¿Quién va?

-¡La Armengola y sus dos hijas!”

Ella le contestará.

La Puerta de la Traición atravesarán
y pasando a cuchillo a la guardia,
el camino libre dejarán
para que el pueblo cristiano
pueda la fortaleza ocupar.

Es una noche terrible,
de muerte y desolación.

¡Qué pena en una hora
otra guerra de religión!

Muerte y sangre se derrama,
cuando Hans-Arguala es tomada
por el ímpetu de la cristiandad,
haciendo pagar a Benzaddón
tamaño de lealtad.

The three go up the crag
and once reaching the wall,
the sentry will ask:

-“Who is walking there?

-Armengola and her two daughters!”

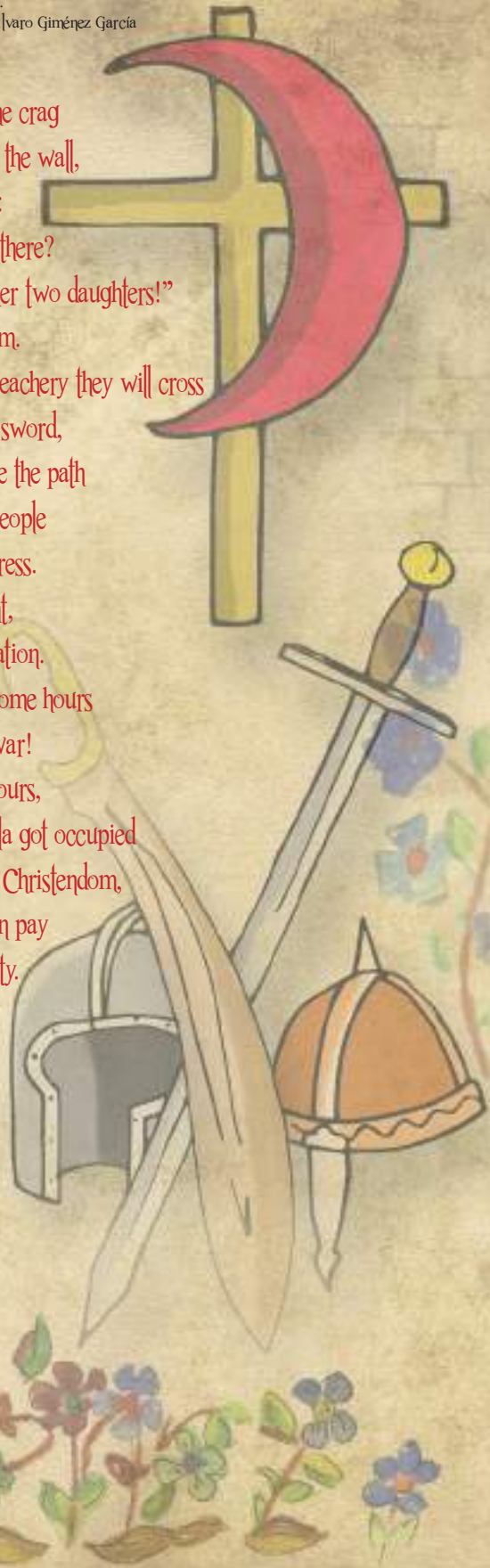
She will answer him.

The Gate of the Treachery they will cross
and putting to the sword,
they will make free the path
for the Christian people
to occupy the fortress.

It is a terrible night,
of death and desolation.

What a shame in some hours
another religious war!

Death and blood pours,
when Hans-Arguala got occupied
by the forth of the Christendom,
making Benzaddón pay
the size of disloyalty.



Cuando Armengola busca
al hijo de Benzaddón,
este ha salido huyendo
al saber su perdición.
Con el niño entre sus brazos
de una almena cayó.
¡Qué dolor tiene Armengola
en lo profundo del corazón!
Más tal vez, piensa, ese sea
el pago justo por su traición.
“¡Por donde fue el padre,
vaya el hijo!
-la Armengola exclamó-
que no habrá sitio en Orihuela
para ningún otro traidor,
pues Jaime primer,
con sus huestes ya llegó
y por las puertas de Murcia
en la ciudad entró.”

When Armengola looks for
the son of Benzaddón,
the former has escaped
knowing his destruction.
With the baby in his arms
from a battlement he fell down.
Such a pain has Armengola
in the very bottom of her heart!
She thinks that perhaps this
is the right price for his treason.
“Where the father has gone,
the son has to go!
- exclaims Armengola -
there is no space in Orihuela
for another traitor,
as James, the first,
with his hosts already arrived
the Gates of Murcia
entered the city.”



Epílogo y alegría final
en las calles del rojo arrabal

Epilogue and final happiness
in the streets of the red suburb

En la madrasa, en las calles,
hay gran celebración,
pues, en el día de las santas
la ciudad se liberó.

La Armengola es la heroína
de esta hazaña sin igual
y por ello será nombrada
la máxima autoridad.

Cada diecisiete de julio
el toisón lucirá y
el bastón de la alcaldía
todas las fiestas
en la diestra portará,
porque Armengola es el símbolo
de nuestra querida ciudad.

Y con esta hermosa historia
que acabo de narrar,
del pueblo de Orihuela
se despide este juglar.

Muchas gracias, concurrencia,
por vuestra escucha paciente,
que me gustaría cobrar
con un fuerte aplauso
y algo para almorzar,
porque este pájaro Oriol
también ha de descansar.

In the madrasa, in the streets,
there is a big celebration,
as on the day of the saints
the city was liberated.

Armengola is the heroine
of this feat without parallel
and therefore she will be named
the highest authority.

Every seventeenth of July
she will display the toison and
the stick of the mayor
during all the celebrations
she will wear in the right hand,
as Armengola is the symbol
of our loved city.

And with this beautiful story
which I finished relating,
to the people of Orihuela
this minstrel says goodbye.

Many thanks, audience,
for your patient listening,
which I would love to get paid for
with a loud applause
and with something to eat for lunch,
as this bird Oriol
needs as well to rest.

Referentes Históricos

- Alfonso el Sabio:** rey cristiano de Castilla (1221-1284).
- Aláh:** nombre de Dios en árabe para los musulmanes.
- Armengola:** Hermenegilda Eugenia, mujer de Pedro Armengol, nodriza del hijo del alcaide del castillo, heroína de la reconquista del mismo.
- Arun y Ruidoms:** valerosos soldados que acompañaron a la Armengola en su gesta.
- Benzaddón** (o *Abén-Mohor*): alcaide del castillo de Orihuela en el año 1242.
- Fiestas de la Reconquista y de Mo-ros y Cristianos de Orihuela:** se celebran en torno al 17 de julio, fecha en la que se conmemora con gran boato sus dos hitos históricos: el tratado de Teodomiro (713) y la reconquista de la ciudad basada en la leyenda de la Armengola (17 de julio 1242). Se celebra desde 1400. Hay desfiles de comparsas moras y cristianas y un desfile de la enseña de la ciudad, el Oriol.
- Hans-Arguala** (El asa de la olla): metáfora con la que se conocía al castillo de Orihuela. Se decía que tuvo 112 torreonos y 12 puertas.
- Jaume I:** rey de Valencia. Tras la revuelta de los mudéjares (musulmanes en zona cristiana) acudió a Orihuela en 1265 para ayudar a su yerno Alfonso X el Sabio a sofocar la insurrección. Ese fue el verdadero momento de la reconquista de la ciudad, cuando se cristianiza y se convierte en capital del sur del reino. Probablemente, la leyenda de la Armengola surge entonces.
- Jehová:** nombre de Dios para los judíos.
- Pájaro Oriol** (*enseña*): es el emblema de la ciudad. Sólo se exhibe públicamente cada 17 de julio, "Día del Pájaro". El Oriol remata el soporte de la enseña, portada por el Síndico de la ciudad. Su nombre hace referencia a Oriola y también a la oropéndola, ave heráldica.

Historical References

- Alphons the Wise:** Christian King from Castile (1221-1284)
- Allah:** Arabic name of God for the Muslims.
- Armengola:** Hermenegilda Eugenia Pedro Armengol's wife, nurse of the Castle mayor's baby, heroine of the Reconquista.
- Arum and Ruidoms:** brave soldiers who accompanied Armengola during her heroic deed.
- Benzaddón** (or *Abén-Mohor*): mayor of the castle of Orihuela in the year 1242.
- Celebration of the Reconquista and the Moors and Christians of Orihuela:** the celebration takes place around the 17th of July, date to commemorate with huge ostentation two historic milestones: the treaty of Theodemir (713) and the Reconquista of the city based in the legend of Armengola (17th of July 1242). The celebration takes place since 1400. There are parades of Muslim and Christian groups with coaches and a parade of the insignia of the city, the Oriol.
- Hans-Arguala** (*The handle of the pot*): with this metaphor they knew the castle of Orihuela. They say it had 112 turrets and 12 doors.
- James I:** King of Valencia. After the revolt of the Mudéjares (Muslims in Christian area) he went to Orihuela in the year 1265 to help his son in law Alphons X the Wise to crash the insurrection. This was the real moment of the Reconquista of the city, when it was christianised and turned into the capital of the south of the kingdom. Probably then the legend of Armengola came up.
- Jehovah:** name of God for the Jews.
- Bird Oriol** (*insignia*): the emblem of the city. They exhibit this insignia in public only on the 17th of July, "Day of the Bird". The Oriol finishes off the top of the support of the insignia, carried by the Trustee of the city. His name makes reference to Oriola and as well to the golden oriolus, heraldic bird.

- Puerta de la Traición** (*Torreta, Torre de Embergoñes*): puertas de las murallas del castillo. La Armengola accedió por la de la Traición, según cuenta la leyenda, situada en el Rabaloché. La de Embergoñes se sitúa en la mota del río, entre las iglesias de Santiago y Monserrate. La de la Torreta, por su parte, se encuentra a las espaldas de la segunda de las iglesias citadas, la de Monserrate. De las torres nombradas todavía se conservan restos.
- Puerta de Murcia**: puerta de la ciudad por donde se accedía desde Murcia.
- Río Al-Abyad, río Blanco** (*río Segura*): nombre del río Segura que hacía referencia a la pureza y cantidad de sus aguas.
- Santas Justa y Rufina**: santas sevillanas a las que los mozárabes cristianos veneraban con gran devoción. Su festividad se celebra el 17 de julio y, según la leyenda, iluminaron el acceso a la fortaleza en forma de dos luceros que aparecieron sobre él. En recuerdo de ello, cada año, la víspera del 17 de julio, se colocan dos luminarias en lo alto del castillo.
- Teodomiro**: gobernador de la Cora de Tudmir, godo cristiano que en el año 713, vistiéndolo a las mujeres de soldados, consiguió engañar a Abdelaziz, hijo del moro Muza, para conseguir un tratado de paz ventajoso que respetaba a los cristianos de Orihuela a pesar del dominio musulmán.
- Uryula** (*Orcelis, Aurariola, Orihuela, Oriola*): nombre de la ciudad en tiempos de la dominación árabe. Orcelis: romana; Aurariola (la olla de oro) en tiempos del godo Teodomiro; Oriola en valenciano.
- Gate of the Treachery** (*Torreta, Tower of Embergoñes*): gates of the walls of the castle. Armengola gained access through the Treachery Gate, according to the legend, situated in the Rabaloché. The Embergoñes Gate is situated on the surroundings of the river, between the churches Santiago and Monserrate. The Torreta is situated on the back of the second church mentioned before, the Monserrate. There are still some rests of the mentioned towers.
- Gate of Murcia**: door of the city to enter coming from Murcia.
- River Al-Abyad, river Blanco** (*river Segura*): name of the river Segura making reference to the purity and quantity of the water.
- Saints Justa and Rufina**: Sevillian saints, the Christian Mozarabs worshipped them with huge devotion. Their festivity is on the 17th of July and, in accordance to the legend, they illuminated the access to the fortress with two lights appearing over it. In memory of that, each year the night before the 17th of July two decorative lights are put over the castle.
- Theodemir**: governor of Cora de Tudmir (administrative district of Tudmir/Theodemir); in the year 713 the Christian Goth, dressing women as soldiers, could deceive Abdelaziz, son of the Muslim Muza, to reach an advantageous peace treaty respecting the Christians of Orihuela in spite of the Muslim domain.
- Uryula** (*Orcelis, Aurariola, Orihuela, Oriola*): name of the city in the time of the Arabic domain. Orcelis: Roman; Aurariola (the pot of gold) in the times of Goth Theodemir; Oriola in Valencian.

Glosario

- Alcaide**: gobernador de un alcázar.
- Alcazaba**: fortaleza militar, castillo.
- Almena**: prisma de piedra que remata la parte superior de una muralla.
- Antaño**: tiempo pasado.
- Arrabal** (*rabal, Rabaloche, Rabal Roig*): del árabe "arraba". Grupo de viviendas que surgía fuera de las murallas de la ciudad.
- Azudes**: muros construidos en un río para conducir el agua hacia las acequias o canales.
- Bereber**: persona del norte de África.
- Caudillo**: persona que guía a un grupo.
- Cuita**: desgracia o circunstancia adversa.
- Gualda**: amarillo
- Huestes**: tropas.
- Jarcha**: estrofa de un poema escrita en mozárabe.
- Juglar**: persona que en la Edad Media iba de pueblo en pueblo divirtiendo a la gente con sus canciones e historias.
- Madrasa**: nombre que se da en árabe a cualquier tipo de escuela.
- Moro**: persona del norte de África. Del latín "maurus" oscuro de piel.
- Mozárabe**: cristiano que vivía en zona dominada por los musulmanes tras la invasión en 711.
- Musulmán**: persona seguidora del Islam.
- Pócima**: brebaje, medicina.
- Toisón**: palabra de origen francés con la que se hace referencia al collar que luce la Armengola durante todas las fiestas con los escudos de las agrupaciones festivas y de la Junta Central. Este collar pasa de una Armengola a la siguiente cada año, en una ceremonia que tiene lugar en el Teatro Circo.
- Oriol** (*oropéndola*): ave emigrante del sur de Inglaterra. Habita en las riberas de los ríos, apenas se deja ver, su plumaje amarillento y negro le da nombre oropéndola (Oriolus) "pluma de oro".

Glossary

- (Muslim) governor**: governor of a fortress
- Alcazaba**: military fortress, castle.
- Battlement**: stone prism which finishes the higher part of a wall.
- Long ago**: time past.
- Suburb** (*rabal, Rabaloche, Rabal Roig*): from the Arabic "arraba". Group of houses arising outside of the walls of the city.
- Diversion dam**: Wall built in a river to guide the water to the irrigation dicks or canal.
- Bereber**: person from North Africa.
- Leader**: person who guides a group.
- Worry**: bad luck or adverse circumstances.
- Hosts**: troops.
- Jarcha**: stanza of a poem written in Mozarabic.
- Minstrel**: person who was going in the middle Ages from town to town amusing people with songs and stories.
- Madrassa**: Arabic name for any type of school.
- Moor**: person from the north of Africa. Spanish: "moro" from the Latin word "maurus": dark skin.
- Mozarab**: Christian who lived in areas predominated by Muslims after the invasion of 711.
- Muslim**: follower of the Islam.
- Potion**: brew, medicine.
- Toison**: Word with French origin, referring to the necklace of Armengola which she was wearing during the celebration with the coat of arms of the festivity groups and of the main committee. Every year this necklace gets passed on from one Armengola to the next in a celebration taking place in the Teatro Circo (Theater in Orihuele).
- Oriol** (oriolus): migratory bird from the south of England. He lives in riversides, it is difficult to see it, and his yellow and black plumage is giving it the name of oropéndola (Oriolus) "golden feather".

Tras los pasos de la Armengola

Estimado lector, apreciado visitante:

Te proponemos una pequeña guía para ahondar, si así lo deseas, en el disfrute de la leyenda de la Armengola. Las siguientes páginas son una ayuda para seguir las huellas del personaje protagonista de esta leyenda, permitiendo que descubras muchos rincones de nuestra ciudad. Estos recuerdan su tiempo y su hazaña y dan lugar a una de las festividades más singulares de Orihuela: Las Fiestas de la Reconquista y de Moros y Cristianos.

Por todo ello, la leyenda, además de su valor literario e histórico, la consideramos una oportunidad para que comprendas los orígenes de nuestra ciudad, que no dejan de ser, en cierto modo, parte de nuestro origen como oriolanos.

Paso 1: el arrabal

La leyenda de la Armengola habla de un arrabal que hoy es un barrio de Orihuela. Investiga qué nombre recibe hoy y sitúalo en un plano de Orihuela.

Si ya lo has encontrado, busca ahora una calle en ese barrio que tenga el nombre de nuestra heroína.

Paso 2: la Reconquista

Cerca de ese arrabal, hoy se ubica la Casa del Festero, sede de la Asociación de Fiestas de Moros y Cristianos Stas. Justa y Rufina. Allí se encuentra el Museo de la Reconquista, con una visita a sus instalaciones podrás conocer elementos que recuerdan la Reconquista de Orihuela: toisón de la Armengola, exposición de trajes festeros, cuadro de la Armengola del pintor Vicente Navarro...

Si ya has visto el Museo de la Reconquista, cerca de él tienes dos lugares emblemáticos que debes visitar: por una parte, los Pozos de Cremós y por otra, el Monumento a la Armengola; en ambos lugares debes prestar especial atención al texto de Mossén Ferrer y a las representaciones que hay de la figura de la Armengola.

Behind the steps of Armengola

Dear reader, dear visitor:

We offer you a small guide to take an in-depth look, if this is what you wish, at the enjoyment of the legend of Armengola. The following pages help you to follow the marks of the main character of this legend, giving the opportunity to discover lots of places of our city. They remind us of her time, her feat and give rise to one of the most singular festivities of Orihuela: the celebration of the Reconquista and the Moors and Christians.

Apart of its literary and historical value, we consider the legend therefore as an opportunity to understand the origins of our city, which are in a way part of our origin as citizens from Orihuela.

Step 1: the suburb

The legend of Armengola speaks about a suburb being today a district of Orihuela. Investigate the current name of this suburb and locate it on the map of Orihuela.

Once you got it, find the street in this district with the name of our heroine.

Step 2: the Reconquista

Nowadays, near the suburb, there is the Casa del Festero (House of the festivity), seat of the Asociación de Fiestas de Moros y Cristianos Stas. Justa y Rufina (Association of the Moors and Christians Saints Justa and Rufina). There the Museum of the Reconquista is located. If you visit its facilities, you can meet the following elements remembering the reconquest of Orihuela: toison of Armengola, exhibition of costumes, Armengola's picture by Vicente Navarro.

Once you visit the Museo de la Reconquista (Museum of the Reconquista), there are two emblematic places near you should visit: on the one hand, the Pozos de Cremós (fountain); on the other hand, the Monumento a la Armengola (monument to Armengola); pay special attention to the text from Mossén Ferrer and to the illustration of the figure of Armengola at both places.

Paso 3: el castillo y sus murallas

Hagamos ahora una incursión en la fortaleza que coronaba Orihuela en el siglo XIII, la época de la Armengola. Comencemos por visitar el Castillo y las dos torres de la muralla: la de Embergoñes y la Torreta.

Sigamos indagando en la forma que pudo tener la Orihuela fortificada. Visita para ello el Museo de la Muralla y presta especial atención a la imagen de la Orihuela Medieval reproducida en la exposición del Museo. También fijate en cómo era la muralla y en los baños árabes.

La Armengola y las artes

Como muchas otras leyendas, la de Armengola ha inspirado a artistas de diferentes disciplinas. Te ofrecemos aquí algunos ejemplos que te servirán para conocer más este símbolo de Orihuela.

La música

Nuestra ciudad posee un Himno dedicado a la Armengola. El autor de su letra fue el poeta oriolano **Joaquín Mas Nieves**, y la música es obra del compositor, natural de Albatera, **Manuel Berná**, conocido popularmente como el Maestro Berná. Te recomendamos su audición para que compruebes qué rasgos de la leyenda se han recreado en esta pieza musical.

El cine

El arte del cine también se ha centrado en nuestra heroína. Recientemente, el joven director oriolano **Pablo Riquelme** realizó una película sobre la protagonista de la leyenda. Con el visionado de la película podrás conocer un poco más al personaje que protagoniza esta publicación. De esta producción cinematográfica, también te recomendamos que escuches la banda sonora original que realizó el compositor **Francisco J. Mora**.

El teatro

En esta parte, te invitamos a una de las manifestaciones dramáticas más propias de la Fiesta de Moros y Cristianos, la escenificación de la Toma del Castillo que, cada año

Step 3: the castle and its walls

Now we are going inside of the fortress which crowned Orihuela in the XIII century, the epoch of Armengola. We start the visit with the Castle and the two towers of the wall: the one of Embergoñes and the Torreta.

We go on investigating how the fortified Orihuela was looking like. For that, visit the Museo de la Muralla (Museum of the Wall) and pay special attention to the picture of the medieval Orihuela represented in the exhibition. Have a look as well how the wall was looking like and at the Arabic bathrooms.

Armengola and the arts

Artists from different disciplines got their inspiration from the legend of Armengola, as it happened with many other legends. Here are some examples to learn more about this symbol of Orihuela.

The music

Our city has a Hymn dedicated to Armengola. **Joaquín Mas Nieves**, poet from Orihuela, was the author of the lyrics. The music was from the composer **Manuel Berná**, from Albatera, well-known as Maestro Berná. We recommend to listen to it to confirm which characteristics of the legend are imitated in this musical piece.

The cinema

The art of the cinema is as well concentrated on our heroine. The young director from Orihuela, **Pablo Riquelme**, made recently a film about the main character of the legend. Watch the film to find out a bit more about the starring character in this film. We recommend listening to the original soundtrack of this cinematic production which was composed by **Francisco J. Mora** for the film.

The theatre

In this part we invite you to one of the most characteristic dramatic demonstrations of the celebration of the Moors and Christians: the production of Reconquest of the castle, which is repeated every year during the celebration

durante las fiestas de la Reconquista, se hace en nuestra ciudad. En ella, se recrea el papel que tuvo la Armengola en la victoria de las tropas cristianas sobre las sarracenas. Los textos, que sirven de guión para este acto, fueron elaborados por el dramaturgo oriolano **Atanasio Die Marín** y por el poeta Joaquín Mas Nieves.

Estimado docente:

Te proponemos una pequeña guía para el estudio y disfrute de la leyenda de la Armengola. Con ellas, esperamos que tengas la oportunidad de poder conocer una de las historias que dan lugar a una de las festividades más singulares de nuestra ciudad: las Fiestas de la Reconquista y de Moros y Cristianos de Orihuela. Las actividades buscan, especialmente, que el alumnado conozca muchos rincones que le rodean y de los que, inexplicablemente, son ajenos en muchas ocasiones, a pesar de estar en contacto frecuente con los mismos. Por ello, la leyenda, además de su valor literario e histórico, la consideramos una oportunidad para que comprendan los orígenes de su ciudad, que no dejan de ser, en cierto modo, parte de los suyos propios.

A. ¿QUÉ SABES DE TU CIUDAD?:

1. Indica el nombre de los monumentos y rincones que se presentan en las fotos de la página anterior y di en qué lugar de la ciudad se encuentran.
2. Busca por Internet un callejero de Orihuela y señala el nombre de calles que hagan referencia a la leyenda que acabas de leer.

B. PASEANDO POR ORIHUELA: SIGUIENDO LOS PASOS DE LA ARMENGOLA

Seguro que pasas todos los días por distintos lugares de nuestro patrimonio cuyo nombre e historia desconoces. Te proponemos a continuación un paseo por esos lugares que conforman la identidad del sitio en el que vivimos.

Paso 1: el arrabal

1. La leyenda de la Armengola habla de un arrabal que hoy es un barrio de Orihuela. Investiga qué nombre recibe hoy ese arrabal y sitúalo en un plano de Orihuela.
2. Si ya lo has encontrado, busca ahora una calle en ese barrio que tenga el nombre de nuestra heroína.

of the Reconquista in our city. In this they reproduce the feat of Armengola for the victory of the Christians troops over the Saracens. The texts for the scripts of this act were elaborated by the playwright **Atanasio Die Marín** and the poet Joaquín Mas Nieves, both from Orihuela.

Dear teacher:

We propose you a small guidebook for the learning and use of the legend of Armengola. With them we hope that you have the opportunity to meet one of the stories causing one of the most singular festivities of our city: the celebration of the Reconquista and the Moors and Christians (moros y cristianos). With these activities we want that the students know a lot of places in their surrounding areas which they inexplicably do not know even though they are in continuous contact with them. That is why we consider the legend, apart from its literary and historical value, an opportunity to understand the origin of our town, which is at the same time somehow part of their own.

A. WHAT DO YOU KNOW OF YOUR TOWN?

1. Indicate the name of the memorials and places of the photos you find on the previous page and name the place where they are situated in the town.
2. Find a street directory from Orihuela in the internet and mark the streetnames referring to the legend you just read.

B. WALKING THROUGH ORIHUELA: FOLLOWING THE STEPS OF ARMENGOLA

Probably every day you pass by different places of our cultural heritage whose name and history is unknown for you. Upon this we suggest a walk through those places which are forming the identity of the place we live.

Step 1: the suburb

The legend of Armengola speaks about a suburb being today a district of Orihuela. Investigate the current name of this suburb and locate it on the map of Orihuela.

Once you got it, find in this district the street with the name of our heroine.

Paso 2: la Reconquista

3. Cerca de ese arrabal, hoy se ubica la Casa del Festero, sede de la Asociación de Fiestas de Moros y Cristianos Stas. Justa y Rufina. Allí se encuentra el Museo de la Reconquista, con una visita a sus instalaciones podrás conocer elementos que recuerdan la Reconquista de Orihuela: toisón de la Armengola, exposición de trajes festeros, cuadro de la Armengola del pintor Vicente Navarro...

Realiza una ilustración que deje constancia de esta huella de la Reconquista de nuestra ciudad.

4. Si ya has visto el Museo de la Reconquista, cerca de él tienes dos lugares emblemáticos que debes visitar: por una parte, los Pozos de Cremós y por otra, el Monumento a la Armengola; en ambos lugares debes prestar especial atención al texto de Mossén Ferrer y a las representaciones que hay de la figura de la Armengola.

Paso 3: el castillo y sus murallas

5. Hagamos ahora una incursión en la fortaleza que coronaba Orihuela en el siglo XIII, la época de la Armengola. Comencemos por visitar el Castillo y las dos torres de la muralla: la de Embergones y la Torreta. Al igual que antes, ilustra estos monumentos como testimonio gráfico de tu visita.

6. Sigamos indagando en la forma que pudo tener la Orihuela fortificada. Visita para ello el Museo de la Muralla y presta especial atención a la imagen de la Orihuela Medieval reproducida en la exposición del Museo. También fíjate en cómo eran la muralla y los baños árabes.

C. LA ARMENGOLA Y LAS ARTES

Como muchas otras leyendas, la de Armengola ha inspirado a artistas de diferentes disciplinas. Te ofrecemos aquí algunos ejemplos que te servirán para conocer más este símbolo de Orihuela.

La música

Nuestra ciudad posee un Himno dedicado a la Armengola. El autor de su letra fue el poeta oriolano **Joaquín Mas Nieves**, y la música es obra del compositor, natural de Albaterra, **Manuel Berná**, conocido popularmente como el Maestro Berná.

Escucha el Himno e indica qué rasgos de la leyenda se recogen en él.

El cine

El arte del cine también se ha centrado en nuestra heroína. Recientemente, el joven director oriolano **Pablo Riquelme** realizó una película sobre la protagonista de la leyenda. Con el visionado de la película podrás conocer un poco más al personaje

Step 2: the Reconquista

Nowadays, near the suburb, there is the Casa del Festero (House of the festivity), seat of the Asociación de Fiestas de Moros y Cristianos Stas. Justa y Rufina (Association of the Moors and Christians Saints Justa and Rufina). There the Museum of the Reconquista is located. the Museum of the Reconquista. If you visit its facilities, you can meet the following elements remembering the Reconquista of Orihuela: toison of Armengola, exhibition of the festivity dresses, painting of Armengola from Vicente Navarro.

Make an illustration taking note of this trail of the Reconquista of our city.

Once you visit the Museo de la Reconquista (Museum of the Reconquista), there are two emblematic places near you should visit: on the one hand, the Pozo de Cremós (fountain); on the other hand, the Monumento a la Armengola (monument to Armengola); pay special attention to the text from Mossén Ferrer and to the illustration of the figure of Armengola at both places.

Step 3: the castle and its walls

Now we are going inside of the fortress which crowned Orihuela in the century XIII, the epoch of Armengola. We start the visit with the Castle and the two towers of the wall: the one of Embergones and the Torreta.

As well as before, illustrate those monuments as a graphic evidence of your visit.

We go on investigating how the fortified Orihuela was looking like. For that visit the Museo de la Muralla (Museum of the Wall) and pay special attention to the picture of the medieval Orihuela represented in the exhibition of the museum. Have a look as well how the wall was looking like and at the Arabic bathrooms.

C. ARMENGOLA AND THE ARTS

Artists from different disciplines got their inspiration from the legend of Armengola, as it happened with many other legends. Here are some examples to learn more about this symbol of Orihuela.

The music

Our city has a Hymn dedicated to Armengola. **Joaquín Mas Nieves**, poet from Orihuela, was the author of the lyrics. The music was from the composer **Manuel Berná**, from Albaterra, well-known as Maestro Berná.

Listen to the hymn and indicate which characteristics of the legend are imitated in it.

que protagoniza esta publicación. De esta producción cinematográfica, también te recomendamos que escuches la banda sonora original que realizó el compositor **Francisco J. Mora**.

El teatro: reinventando a la Armengola

En esta parte, te invitamos a una de las manifestaciones dramáticas más propias de la Fiesta de Moros y Cristianos, la escenificación de la Toma del Castillo que, cada año durante las fiestas de la Reconquista, se hace en nuestra ciudad. En ella, se recrea el papel que tuvo la Armengola en la victoria de las tropas cristianas sobre las sarracenas. Los textos, que sirven de guión para este acto, fueron elaborados por el dramaturgo oriolano **Atanasio Die Marín** y por el poeta Joaquín Mas Nieves.

4. Por último, te vamos a pedir que seas tú quien reinvente a la Armengola. Haced una pequeña adaptación teatral del texto que os hemos presentado. Os damos como ayuda una breve caracterización de los personajes, aunque te dejamos libertad para que los imagines como prefieras.

Oriol Oropéndola: juglar castellano medieval, que lleva en su cabeza gorro que representa el típico oriol que simboliza Orihuela. Es pizpireto y ágil, como corresponde a quien debe animar al público y ganárselo desde el principio.

Benzaddón: alcaide elegante, pertrechado con suntuosas túnicas y armas típicas, que sirvan para reconocer el bando al que pertenecen y su cargo.

Armengola: mujer apuesta, con larga melena y atuendo mozárabe: ropas sobrias, donde destacan las pieles curtidas, que indican su condición humilde. Carácter fuerte y decidido.

ACTIVIDADES OPCIONALES

Para terminar este pequeño dossier de actividades, os planteamos dos más:

con la primera, pedimos que, en clase de literatura, se profundice sobre la figura del juglar y su importancia en la Edad Media, donde toda creación literaria se producía de forma oral, dado el momento incipiente del castellano.

Busca algún poema de Miguel Hernández que pueda hacer referencia a la Reconquista.

The cinema

The art of the cinema is as well concentrated on our heroine. The young director from Orihuela, **Pablo Riquelme**, made recently a film about the main character of the legend. Watch the film to find out a bit more about the character starring in this film. We recommend as well listening to the original soundtrack of this cinematic production which was composed by **Francisco J. Mora** for the film.

The theatre: to invent again Armengola

In this part we invite you to one of the most characteristic dramatic demonstrations of the celebration of the Moors and Christians: the production of the taking of the castle, which gets repeated every year during the celebration of the Reconquista in our city. In this they reproduce the feat of Armengola for the victory of the Christians troops over the Saracens. The text for the script of this act was elaborated by the playwright **Atanasio Die Marín** and the poet Joaquín Mas Nieves, both from Orihuela.

Finally, we will ask you to create your own Armengola. Make a small theatrical adaption of the text we presented you. You can find below a short characterisation of the characters as a little help, although you are free to imagine whatever you prefer, of course.

Oriol Oropéndola: Spanish medieval minstrel, who is wearing a hat on his head representing the oriol which symbolizes Orihuela. He is vivacious and agile, somebody who is meant to cheer up the audience and to get their attention from the beginning.

Benzaddón: elegant governor, equipped with sumptuous tunics and typical Moor weapons to show his position and the Moor side of which he is part of.

Armengola: beautiful woman with long hair and Mozarabic outfit: moderate clothes, weathered and tanned skin, indicating her humble condition. Strong and dedicated character.

OPTIONAL ACTIVITIES

To end with this small activity dossier, we suggest two more:

Firstly, we ask you to follow up, in your literature lesson, the figure of the minstrel and his importance in the Middle Ages when every literary creation was done orally at the moment of the beginning of Spanish language.

Secondly, look for a poem by Miguel Hernández which may refer to the Reconquista.

¿Qué sabes de Orihuela?

Una vez que hayas completado la ruta que te hemos propuesto, comprueba si eres capaz de reconocer e identificar el nombre de los monumentos y rincones que se te presentan:

What do you know about Orihuela?

Once you have completed the route we suggested, check if you are able to identify the name of the monuments and corners you will find:





La Leyenda de la Armengola

The Legend of Armengola

Versión libre de la leyenda realizada por
Free adaptation by

Ángeles Vidal Guevara - Álvaro Giménez García

La memoria... La memoria es un fino hilo, a veces casi imperceptible pero siempre firme, que nos conecta, por lejano y arcano que sea, con nuestro pasado.

The memory... The memory is a fine wire, sometimes nearly imperceptible but always strong, connecting us, no matter how far or hidden, with our past.



Excmo. Ayuntamiento
de Orihuela
CONCEJALÍA DE
CULTURA, FESTIVIDADES Y TURISMO

ORIHUELA
Historia del Mediterráneo

**DIPUTACIÓN
DE ALICANTE**



**Costa
Blanca**
ALICANTE



*Asociación de Fiestas
de Moros y Cristianos
de Santas Justa y Rufina
Orihuela*